

# El “Sirr al-asrār” de ‘Uṭārid b. Muḥammad al-Ḥāsib y sus aforismos

‘Uṭārid b. Muḥammad al-Ḥāsib’s “Sirr al-asrār” and his Aphorisms

María José PARRA PÉREZ  
Departamento de Filología Semítica  
Área de Estudios Árabes  
Universidad de Barcelona  
mariajoseparraperez@hotmail.com

**Recibido:** enero 2009

**Aceptado:** febrero 2009

## RESUMEN

‘Uṭārid b. Muḥammad al-Ḥāsib (fl. ss. IX-X) es un astrónomo y astrólogo oriental entre cuyas obras se cita un *Sirr al-asrār* de carácter mágico-astrológico. Esta obra contenía una colección de aforismos de los que 65 se han conservado en el manuscrito Escorial 939, fols. 16v-17v. 45 de estos aforismos reaparecen en la *Gāyat al-Ḥakīm/ Picatrix*, escrita probablemente por Maslama b. Qāsim al-Qurṭubī (m. 964). El artículo presenta la figura de ‘Uṭārid y edita y traduce los 65 aforismos según el manuscrito del Escorial, comparándolos con los que aparecen en la *Gāya* y en la versión latina alfonsí cuyo título es *Picatrix*.

**PALABRAS CLAVE:** Astrología. Magia talismánica. Aforismos. Al-Andalus. ‘Uṭārid b. Muḥammad al-Ḥāsib. *Gāyat al-Ḥakīm. Picatrix*. Maslama b. Qāsim al-Qurṭubī.

## ABSTRACT

‘Uṭārid b. Muḥammad al-Ḥāsib (fl. 9<sup>th</sup> –10<sup>th</sup> c.) was an Eastern astronomer and astrologer who wrote, among other works, a *Sirr al-asrār* containing astrological and magical materials. The *Sirr* included a collection of aphorisms, 65 of which are extant in manuscript Escorial 939, fols. 16v-17v. 45 of the aforementioned aphorisms reappear in the *Ghāyat al-Ḥakīm/ Picatrix*, probably written by Maslama b. Qāsim al-Qurṭubī (d. 964). This article presents the available information about ‘Uṭārid and an edition and translation of the aphorisms as they appear in the Escorial manuscript, comparing them to those in the *Ghāya* and in the Latin Alphonsine translation entitled *Picatrix*.

**KEY WORDS:** Astrology. Talismanic magic. Aphorisms. Al-Andalus. ‘Uṭārid b. Muḥammad al-Ḥāsib. *Ghāyat al-Ḥakīm. Picatrix*. Maslama b. Qāsim al-Qurṭubī.

**SUMARIO:** 1. Introducción. 2. Edición y traducción de los “Aforismos” de ‘Uṭārid. 3. Conclusión.

## 1. INTRODUCCIÓN

El capítulo cuarto del Libro IV de la *Gāyat al-Ḥakīm*<sup>1</sup>/ *Picatrix*<sup>2</sup> contiene 45 aforismos de tema astrológico. En la breve presentación que antecede a estos aforismos se dan los datos del autor y la obra a la que pertenecen:

فمن ذلك ما ذكر «عطارد» البابلى في «فصوله» التي سماها «سرّ الاسرار» وقد اقتضبنا منها خمسة واربعين فصلاً فيها علم كثير مما نحن بسبيله.

"...Y de esto lo que mencionó 'Uṭārid al-Bābilī en sus aforismos que se llaman «El secreto de los secretos», y hemos extraído (*Iqtaḍabnā*) de ellos cuarenta y cinco aforismos en los que se encuentran muchos conocimientos que constituyen una guía para nosotros".

Así pues según esta primera fuente debió existir una obra original llamada "*Sirr al-asrār*" compuesta por 'Uṭārid y, aparentemente, no conservada en su integridad, de la que se han seleccionado estos aforismos.

Una segunda fuente que contiene aforismos de 'Uṭārid es el ms. Escorial n° 939. Me refiero en particular a los fols. 16v-17v que llevan por título *Fuṣūl li-'Uṭārid al-Ḥāsib fī'l-asrār al-samāwiyya*. Se trata de dos folios y medio en los que se exponen un total de 65 aforismos, y de éstos, 45 son los mismos que encontramos en el *Picatrix*, y los 20 restantes son distintos. Resulta difícil establecer con seguridad si los 20 aforismos suplementarios pertenecen, o no, a la obra original, por más que la palabra *iqtaḍabnā*, utilizada en el pasaje del *Picatrix* antes citado, hace pensar en una selección, lo que refuerza la idea de que el texto del manuscrito Escorial contiene un texto más completo. Por otra parte el estudio de este texto tiene un interés evidente en cuanto nos permite introducirnos en uno de los doscientos veinticuatro libros leídos por el autor a lo largo de seis años y que constituyen las fuentes de esta gran obra de magia astrológica.<sup>3</sup> Edito, por este motivo, los 65 aforismos del MS Escorial, comparándolos con el texto editado del *Picatrix* árabe así como con el de la traducción latina,<sup>4</sup> que sigue fielmente el texto árabe de Ritter aunque omita el aforismo 8 (Ritter) que se corresponde con el 15 (Escorial).

El autor de la obra aparece como 'Uṭārid b. Muḥammad al-Ḥāsib en el Ms Escorial, quien fue un competente astrónomo, astrólogo y matemático de finales del siglo IX y principios del X, mencionado en unas pocas fuentes árabes<sup>5</sup> que hablan

<sup>1</sup> RITTER, H. (ed.), *Pseudo-Mağrīṭī, Das Ziel des Weisen*. Leipzig-Berlin, 1933, pp. 319-323.

<sup>2</sup> PINGREE, D., *Picatrix. The Latin version of the Gāyat Al-Ḥakīm*. London, 1986, pp. 190-194.

<sup>3</sup> *Picatrix*, ed. RITTER, p. 182.

<sup>4</sup> Cf. PINGREE, 1986, pp. 190-194.

<sup>5</sup> IBN QIFṬĪ, *Kitāb ijbār al-'ulamā' bi-ajbār al-ḥukamā'*. Dār al-Aṭār. Beirut, s. d. p. 166; 'ABD AL-RAḤMĀN AL-ŞUFĪ, *Şuwar al-kawākib*, ed. Hyderabad, 1954 pp. 3, 4 y 5; BAYARD DODGE, *The Fihrist of al-Nadīm, a Tenth-Century Survey of Muslim Culture*.

de él, y en repertorios bibliográficos<sup>6</sup>. La información más amplia se encuentra en el prefacio del “*Suwar al-kawākib*”<sup>7</sup> donde al-Ṣūfī distingue dos tipos de sabios conocedores de las estrellas: por una parte los que no las conocen bien, y por otra aquellos cuyo conocimiento se basa en observaciones. En este último grupo, se encuentran ‘Uṭārid y al-Battānī, añadiendo que estos dos (no se dice en ningún momento que trabajaran juntos) hicieron observaciones astronómicas para corregir las coordenadas estelares en el catálogo de estrellas de Ptolomeo. Al-Ṣūfī, por otra parte, afirma haber visto un *libro* escrito con la propia mano de ‘Uṭārid donde estaban representadas *las 48 constelaciones* con una gran perfección.

En cuanto a su bibliografía, no conservada, se le atribuyen los siguientes títulos:

- *Al-ziy al-kāfi*<sup>8</sup>.
- El *Kitāb tarkīb al-aflāk* o Libro de la estructuración de las esferas.
- El *Kitāb al-marāyā al-muḥriqa* o Libro de los espejos ardientes.
- *Kitāb al-‘Amal bi-l-aṣṭurlāb* o Libro del uso del astrolabio.
- *Kitāb al-‘Amal bi-dāt al-ḥalaq* o Libro del uso de la esfera armilar<sup>9</sup>.
- *Kitāb manāfi’ al-aḥyār* o Libro de las utilidades de las piedras preciosas<sup>10</sup>. Lo que se conoce de esta obra procede del ms. 2775/3 (fol. 102-131) de la

---

Columbia University Press. New York, 1970, vol. II, p. 658; IBN AL-NADĪM. *Al-Fihrist li Ibn al-Nadīm*. Edición árabe del *Fihrist*, de Nadīm, Al-maktaba al-kubrā. Cairo, 1348 (1929-30), p. 387.

<sup>6</sup> SUTER, H. *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke*. Leipzig, 1900. pag. 67, n° 150; BROKELMANN, C. *Geschichte der arabischen Litteratur*. Berlin, 1902. I, p. 243; en *Erster Supplementband*. Leiden, 1937. p. 432. SARTON, G. *Introduction to the History of Science*, vol. I, p. 572, vol II, p. 873. Baltimore, 1927; SEZGIN, F., *Geschichte des Arabischen Schrifttums: Band V, Mathematik*, Leiden, 1974, p. 254; *Band VI, Astronomie*, Leiden, 1978, p. 161; *Band VII, Astrologie-Meteorologie und Verwandtes*. Leiden, 1979, p. 137; Wiedemann, E. *Aufsätze zur arabischen Wissenschaftsgeschichte. Mit einem Vorwort und Indices herausgegeben von Wolfdietrich Fischer*. Hildesheim 1970. II, p. 503; KENNEDY, E. S. “A Survey of Islamic Astronomical Tables”, *Transactions of the American Philosophical Society* (Philadelphia) 46-2 (1956) p.14, n° 103; Boris A. ROSENFELD – Ekmeleddin Ihsanoğlu, *Mathematicians, astronomers and other scholars of Islamic Civilization and their works*, Istanbul, 2003, n° 233 p. 92 (no cita el *Sirr*).

<sup>7</sup> ‘ABD AL-RAḤMĀN AL-ṢŪFĪ. *Description des étoiles fixes*. Trad. Schjellerup, H. C. F. Frankfurt, Reimpresión en 1986. pp. 29-31; ‘ABD AL-RAḤMĀN AL-ṢŪFĪ, *Suwar al-kawākib*, Hyderabad, 1954. pp. 3, 4, 5; Fuat SEZGIN (Ed.). *The book of Constellations, Kitāb Suwar al-kawākib*, by ‘Abd al-Raḥmān al-Ṣūfī (d. 986 A. D). Series C Facsimile Editions. Volume 29. Institute for the History of Arabic-Islamic Science, Frankfurt: 1986, pp. 3 y 5.

<sup>8</sup> *Al-Bīrūnī. On transits. A study of an Arabic treatise entitled Tamhīd al-mustaḥarr li-taḥqīq ma’nā al-mamarr by Abū l-Rayḥān Muḥammad ibn Aḥmad al-Bīrūnī*. Trans. Moḥammad Saffouri and Adnan Ifram, with a commentary by E.S. Kennedy. Beirut: 1959. pág. 94.

<sup>9</sup> Cf. G.A.S. V, 254; VI, 161; VII, 137.

Biblioteca Nacional de París. En la introducción de este tratado se cita una obra de Hermes Trismegisto titulada *Awṣāyqā'<sup>11</sup> li ḍikr al-aḥyār wa l-ašyār wa ṡamī' al-ḥayawān*, de la que no encuentro ninguna referencia en el G.A.S. de Sezgin.

Este manuscrito, puede resultar interesante por las posibles correspondencias con el tratado séptimo (f. 12v.-13r.) del *Libro de las formas & ymagenes*<sup>12</sup> de Alfonso X. Hubo un intento de publicación fallido de este manuscrito por parte de F. de Mély<sup>13</sup> hacia 1920, y diversos fragmentos, muy pocos en realidad, han sido editados y estudiados por Julius Ruska<sup>14</sup>.

·*Kitāb fī l-Naḥar fī-mā yakūnu fī l-'ālam yauman bi-yaumin*. Citado en el *Kitāb Aṣḥ al-uṣūl* de Al-Ṣaymarī.<sup>15</sup>

·*Fuṣūl li-'Uṭārid al-Ḥāsib fī l-asrār al-samāwiyya* en el manuscrito Escorial n° 939, fols. 16v-17v.

Se atribuye a este autor un texto del tipo *miḥna*<sup>16</sup>, un género literario en el que se enumeran una serie de preguntas (con sus correspondientes respuestas) que pretenden determinar la competencia de un profesional. Cuando la astrología llegó a ser considerada como una profesión, aparecieron los llamados *miḥnat al-munayyimīn* o "examen de astrólogos".<sup>17</sup>

<sup>10</sup> Véase E. I. vol. IX, p. 1019. Nouvelle édition. Brill. Leiden, 2002. (Réd.) donde se dice que 'Uṭārid escribió una obra de mineralogía sin dar referencias, mencionada en el libro de FESTUGIÈRE, O. P. *La révélation d'Hermès Trismégiste*, v. I, *L'astrologie et les sciences occultes*. Belles Lettres. París: 1981. p. 398. El apéndice III de este tomo, realizado por Louis Massignon, trata sobre el hermetismo árabe, y se cita a 'Uṭārid seguido de la fecha (290/902), dentro de la parte de obras alquímicas asignándole el *Kitāb manāfi'*...procedente del ms. Paris 2775/3.

<sup>11</sup> J. RUSKA "Griechische Planetendarstellungen", *Arabischen Steinbüchern*, vol. III, März-1919. Heidelberg, pag. 21. Sugiere leer *Lūṡayqa* que considera una mala transliteración de φυσιολογικῶν.

<sup>12</sup> Véase Alfonso X, *Lapidario and Libro de las formas & ymagenes*, (f. 12v.-13r.). Ed. Roderic C. DIMAN y Lynn W. WINGET, Hispanic Seminary of Medieval Studies. Madison 1980. p. XXIV.

<sup>13</sup> NUNEMAKER, J. Horace. "In pursuit of the sources of the Alfonsine lapidaries", *Speculum*, vol. 14, 4 (oct. 1939). Pp. 483-489, esp. 484.

<sup>14</sup> Cf. RUSKA, "Griechische Planetendarstellungen", pp. 23-33.

<sup>15</sup> Cf. G.A.S., p. 137.

<sup>16</sup> Bīrūnī es quien hace esta atribución a 'Uṭārid. Cf. G.A.S. vol. VI, p. 161.

<sup>17</sup> Al-Qabīṣī dedicó una obra de esta índole a Sayf al-Dawla (945-967). Cf. Charles BURNETT, Keiji YAMAMOTO y Michio YANO, *Al-Qabīṣī (Alcabitius): The Introduction to Astrology*. London-Turin, 2004, pp. 2, 4-7.

Si 'Uṭārid al-Ḥāsib vivió entre finales del IX y principios del X, y la datación de la *Gāyat al-Ḥakīm/Picatrix* es del siglo X (a pesar de las muchas controversias y discusiones sobre esta fecha)<sup>18</sup>, transcurrió suficiente tiempo entre los *Fuṣūl* y la composición de la *Gāyat al-ḥakīm*, como para que la primera obra sea fuente de la *Gāya*.

Disponemos, por otra parte, de datos precisos acerca de la fecha de copia del MS Escorial 939. En su descripción de este manuscrito, Renaud<sup>19</sup> tomó la fecha errónea propuesta por Casiri (511/1117-18). En fecha reciente, Julio Samsó y Hamid Berrani<sup>20</sup> publicaron el estudio, edición y traducción de la *Risāla fī l-tasyīrāt wa-maṭāriḥ al-ṣu'ā'āt wa ta'līl ba'd uṣūl al-ṣinā'a* de Al-Istiṭī (fl. Toledo y Cuenca s. XI), el texto que precede a los *Fuṣūl* en el mismo manuscrito y que se encuentra en los fols. 9v-16r. Samsó y Berrani han establecido que en el fol. 34r se lee, en cifras *fāsies*, que el manuscrito fue finalizado en "Domingo o, mejor, Lunes 19 del Dū'l-Ḥiyyā del año 813 H [14 de Abril de 1411] (que corresponde al 13 de Abril del año 1722 de Alejandro)". Con todo esto nos encontramos con que este manuscrito es una copia del siglo XV. En el fol. 1r aparece un índice de contenidos del manuscrito que incluye las obras 1-4 y 6 (los *Fuṣūl* son la obra n° 3 de la colección), así como el nombre del copista, Muḥammad b. 'Alī al-Baqqār, de modo que este dato nos hace pensar que al menos los cinco primeros textos del manuscrito fueron copiados alrededor del año 1411. La obra n° 6 (*Kitāb fī l-aḥkām al-nuṣūmiyya*) está escrita por una mano diferente. La fecha se corresponde con la época en la que vivió el astrólogo marroquí Abū 'Abd Allāh al-Baqqār<sup>21</sup> que es, probablemente, el copista de los *Fuṣūl*.

La tercera fuente que tenemos es la versión latina del *Picatrix*.<sup>22</sup> Al plantearme las diferencias entre ésta y su correspondiente árabe me encuentro con que la versión en latín omite el aforismo n° 8 (de Ritter) correspondiente al n° 15 (en Ms. Escorial) que habla de las peticiones que se han de dirigir a Mercurio. Después de esta omisión, que aparece de forma aislada, las restantes diferencias que hay son las

<sup>18</sup> Véase el artículo de FIERRO, M. "Bāṭinism in al-Andalus. Maslama b. Qāsim al-Qurtubī (d.353/964) author of the *Rutbat al-Ḥakīm* and the *Ghāyat al-Ḥakīm (Picatrix)*". En *Studia Islamica*, 1996/2, pp. 87-112.

<sup>19</sup> DERENBOURG & RENAUD, H.P.J., *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. Tomo II-Fasc. 3 *Sciences Exactes et Sciences Occultes*. Paris, 1941. pp. 54-57.

<sup>20</sup> SAMSÓ, J. & BERRANI, H. "The Epistle on *Tasyīr* and the Projection of Rays by Abū Marwān al-Istijr", en *Suḥayl* 5 (2005), pp. 163-242, esp. pp. 174-175.

<sup>21</sup> DÍAZ FAJARDO, M., *La teoría de la trepidación en un astrónomo marroquí del siglo XV. Estudio y edición crítica del Kitāb al-adwār fī tasyīr al-anwār (parte primera) de Abū 'Abd Allāh al-Baqqār*. Barcelona, 2001 (= *Anuari de Filologia XXIII* –2001 – B4, pp. 1-109); GUESMI, Ch., *El Kitāb al-amṭār wa l-as'ār de Abū 'Abd Allāh al-Baqqār. Edición crítica y estudio*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Barcelona, 2005.

<sup>22</sup> Cf. PINGREE, 1986, pp.190-194.

señaladas, en el siguiente cuadro que se refiere a la serie de aforismos 33-38 (con el 37 bis.) del Ms del Escorial, correspondientes a la serie 20-26 en *Picatrix* (versión latina). Componen una serie que empieza en todos ellos con la frase “Busca protección en (el planeta pertinente) si (el asunto que ocurra)”.

Ms del Escorial	Picatrix Árabe <sup>23</sup>	Picatrix Latino
Busca protección en el Sol <i>si te humillan.</i>		<i>Cum aliquem vincere et superare voluere</i>
Busca protección en la Luna <i>si te rechuyen</i>		<i>Cum aliqua volueris retinere</i>
Busca protección en Saturno <i>si te destierran</i>		<i>Cum aliqua volueris in infimum ponere et mala inferre</i>
Busca protección en Júpiter <i>si te propones hacer algo</i>	<i>...si te quieres enriquecer.</i>	<i>Cum ascendere volueris ad bonum</i>
Recurre a Marte <i>si te subyugan</i>		<i>Cum vincere volueris in placito et bello</i>
Busca protección en Venus <i>si te humillan</i>	<i>...si te aburres.</i>	<i>Cum volueris amores et amiciciam querere</i>

## 2. EDICIÓN Y TRADUCCIÓN DE LOS “AFORISMOS” DE ‘UṬĀRID

Para la edición del texto he sido respetuosa con el manuscrito, aunque he normalizado la grafía del *hamza* y añadido *šaddas*.

El sistema de abreviaturas es el siguiente:

P=Picatrix (ed. Ritter)<sup>24</sup>.

P. Lat.= Picatrix (ed. Pingree)<sup>25</sup>.

E=Manuscrito Escorial nº 939. fols. 16v.-17v.

En mi traducción he marcado mediante letra cursiva las variantes textuales y, en ocasiones, también las he advertido en notas a pie de página. Además, para facilitar la correspondencia numérica entre los aforismos de E y P (ed. Ritter), he utilizado la barra (/) siendo el número de la izquierda el aforismo de E y el segundo su correspondiente en P.

<sup>23</sup> Los cuadros en blanco significan que tanto *Picatrix* (árabe) como el ms. del Escorial coinciden.

<sup>24</sup> Cf. RITTER, pág. 319-323.

<sup>25</sup> Cf. PINGREE, pág. 190-193.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ وَبِهِ أَسْتَعِينُ وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ وَجَمِيعِهِمْ وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ.

#### فصول لعطارد الحاسب في الاسرار السماوية.

قال عطارد المنجم.

- أ- التّطبيع بالكوكب معين لمن لازمه على استئزال قواها.<sup>27</sup>  
 ب- الشمس نيرة الفلك وسراج العالم ودليلة الملوك ومدبرة الزمن.<sup>28</sup>  
 ج- القمر نير الليل ومدبر النجوم ودليل الحركات.  
 د- زحل دليل القباء ومدبر الدول ومتعب الحيوان.  
 هـ- المشتري سعد الفلك ومدبر الملك وكوكب القضاء والفقهاء.  
 و- المريخ مدبر الحروب مثير الفتنة واقفة الملك.  
 ز- الزهرة مولدة للنسل ومثيرة الشهوة مؤلفة الاهواء.  
 ح- عطارد كوكب العلم ودليل الوحي ومثير الحكمة.

En el nombre de Dios, el Clemente y el Misericordioso.

A Él pido ayuda. Bendiga Dios y salve a nuestro señor Muḥammad, sello de los profetas y a todos ellos, a su familia y a sus compañeros.

#### Aforismos de 'Utārid Al-Hāsib sobre los secretos celestes

Dijo 'Utārid, el astrólogo:

1. Dejarse impregnar por la naturaleza de los planetas, constituye una ayuda para aquel que se dedica asiduamente a hacer descender sus fuerzas<sup>29</sup>.
2. El Sol es la luz de la esfera celeste y lámpara del mundo, indicador de los reyes y regulador del tiempo.
3. La Luna es la luz de la noche, reguladora de las estrellas e indicación de los movimientos.
4. Saturno es el indicador de los intervalos de tiempo, rige los estados y es el que causa fatiga en los animales.
5. Júpiter es la fortuna del firmamento, gobernador del reino, planeta de la administración de la justicia y el derecho.
6. Marte es el regidor de las guerras, incitador de los disturbios y desastre del reino.
7. Venus es la que ayuda a nacer a las generaciones, incitadora de las pasiones y conciliadora de los amores.
8. Mercurio es el planeta del conocimiento, indicador de la revelación, incita a la sabiduría.

<sup>26</sup> فاولها قوله التّطبيع en P.

<sup>27</sup> En P قواها

<sup>28</sup> Los aforismos 2-8 no se encuentran en P.

<sup>29</sup> La ciencia de las estrellas se divide en dos ramas. Una es la llamada "científica" ('ilmī) destinada a la predicción de los acontecimientos terrestres guiándose por la posición de los astros. La otra es la "práctica" ('amalī) que tiene como base la creencia de que las fuerzas celestes ejercen influencia en las fuerzas pasivas terrestres, como en los talismanes, por lo que es posible no sólo predecir el futuro sino también modificarlo. Lo que en este texto se verá pertenece a esta segunda categoría. Véase ROSENTHAL, F., *Ibn Khaldūn, The Muqaddimah. An introduction to History*. Trans. from the Arabic. Routledge and Kegan Paul. London, 1959. pp. 166-167, 174-175, 178.

Estos aforismos no están en *Picatrix*. Son la descripción de cada planeta (Sol, Luna, Saturno, Júpiter, Marte, Venus, y Mercurio) estableciendo su influencia en los distintos ámbitos de la vida.

La siguiente serie de aforismos, 9-15 en E, tienen su correspondencia con la serie 2-8 en P. De nuevo, cada uno de estos 7 aforismos va dedicado a un planeta, pero en este caso el enfoque es distinto, comenzando todos ellos por la palabra ...سل/ Pide... y a continuación el planeta al que se debe recurrir con respecto a lo que se solicita. Entre los aforismos del E y de P existen variantes textuales y adiciones que serán señaladas en *itálica* en la traducción y con letra inclinada en el texto árabe.

E ط سل الشمس عظم الهيبة وسمو الخلة وبعد الهمة واذلال المسلطين واشراق الظلم.  
P سل الشمس عظم الهيبة وسمو الخلة وبعد الهمة وملك الجبارين واذلال السلاطين واضرام النيران واشراق الظلمة.

9/2. Pide al Sol el engrandecimiento del prestigio, la elevación de los amigos, la ambición en los proyectos, el poder de los personajes importantes, la humillación de los poderosos, que se enciendan las luces y la iluminación de la oscuridad.

E ي سل القمر تسهيل الحركات وافشاء السرائر وحوادث المياه وخمود النيران ونقض الامور المبرمة وتشتيت الاهواء المؤتلفة.  
P سل القمر تسهيل الحركات وافشاء الاسرار وضروب المياه وخمود النيران ونقض الامور المبرمة وتشتيت الاهواء المؤتلفة.

10/3 Pide a la Luna la facilitación de los movimientos y la revelación de los secretos, *las clases* de aguas / los sucesos relacionados con las aguas, la extinción de los fuegos, refutación de los asuntos firmes y la separación de los amores correspondidos.

El siguiente aforismo (11/4) es idéntico en ambas fuentes:

E يا سل زحل تقييد الحركات وطي الاسرار واقفار البلاد وخط الهمم ووسوسة النفوس وتسكين المياه.  
11/4. Pide a Saturno la limitación de los movimientos, ocultación de los secretos, desolación de los países, disminución de las cosas importantes, incitación a la tentación de las almas, y la paralización del agua.

E يب سل المشتري جمع المال واصلاح الرؤيا ودفع الشهوات والوسواس وتسكين الاحزان وتأمين السبل في البر والبحر.  
P سل المشتري جمع المال واصلاح الرؤيا ودفع الوسواس وتسكين الاحزان وأمن السبل في البر والبحر.

12/5. Pide a Júpiter la acumulación de riquezas, la mejora de los sueños, rechazo de las pasiones y las tentaciones, consuelo de las tristezas, la seguridad para el camino por tierra y por mar.



E يج سل المريخ إغراء العداوة وبغضاء وجرأة النفس وتسليط السباع وعقد الشهوات واضرام النيران وتوليد الفتن وجمع<sup>30</sup> الاعداء وشح الملك.  
 P سل المريخ إغراء العداوة وجرأة النفس وتسليط السباع وعقد الشهوات واضرام النيران وتوليد الفتن وقمع الاعداء.

13/6. Pide a Marte la incitación a la enemistad y al odio, la valentía del alma, el dominio de las fieras, la sujeción de los deseos, encender las llamas y engendrar discordias, acumular/*someter* enemigos y avaricia en el reino.

يد سل الزهرة تأليف النفوس وارسال السرور ودفع الهموم وتأثير الشهوات وانجاب النسل واطفاء النار وتأنيس الحيوان.

14/7. Pide a Venus la amistad de las almas, transmitir las alegrías, ahuyentar las angustias, suscitar los deseos, tener descendencia, extinción del fuego y la domesticación de los animales.

No hay variantes textuales.

E به سل الكاتب كشف الغيوب واطلاع الخفيات وإطلاق الألسنة وتبديد الاموال وهتك الاستار والإرسال بالنائم.  
 P سل الكاتب كشف الغيوب واطلاع الخفيات وإطلاق الألسنة و تبديل الاموال وهتك الاستار والإرسال/النائم.

15/8. Pide a Mercurio descubrir lo oculto, la contemplación de los enigmas, liberación de las lenguas, el despilfarro/*desprendimiento* de la riqueza, desgarramiento de los velos y la transmisión de calumnias<sup>31</sup>.

Los aforismos 16 a 21 del MS Escorial coinciden con la serie 9 a 14 del *Picatrix*. En ellos se describen las condiciones que hay que tener en cuenta para elaborar un talismán, es decir, las fumigaciones, oraciones, la naturaleza del regente<sup>32</sup> en cuanto al poder que contiene, los signos zodiacales, las posibles causas de su fracaso en cuanto a los resultados obtenidos, y la mayor duración de los talismanes de las estrellas fijas si se comparan con los talismanes de los planetas.

<sup>30</sup> En P aparece جمع الاعداء que significa "sometimiento de los enemigos" y no جمع الاعداء.

<sup>31</sup> Este aforismo se encuentra en RITTER, p. 320, pero no aparece en la traducción latina.

<sup>32</sup> El regente es el planeta que rige al signo ascendente, en cuyas características influye, de modo que Saturno rige a Capricornio y a Acuario, Júpiter rige a Sagitario y a Piscis, Marte a Aries y a Escorpio, Venus a Libra y a Tauro, el Sol a Leo, Mercurio a Géminis y a Virgo, y la Luna a Cáncer. Para estas cuestiones véase AL-BĪRŪNĪ, *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology*. Facsimile edition of the Arabic Text and Translation by R. Ramsay Wright. London, 1934. p. 256, n° 440.

E يو كثرة الدخن وصحة النفس وصلة الصوم والدؤوب على الدعوات وقصد الممكن واختيار النسب<sup>33</sup> وتفصيل المسؤول عند<sup>34</sup> الطلسمات.

P 9 كثرة دخان وصحة النفس وصلة الصوم والدؤوب على الدعوات وقصد الممكن واختيار النسب وتفصيل المسؤول هذه عمود الطلسمات.

16/9. La abundancia de las fumigaciones y la salud del alma, la perseverancia en el ayuno, la continuidad en las plegarias, esforzarse en buscar lo posible, elegir lo que es adecuado y detallar la petición cuando se elabora un talismán/este es el fundamento de la ciencia talismánica.

يز اذا كان مطلوبك من طبع مدبرك تسهلت<sup>35</sup> مطالبك وبالضد.

17/10. Si es tu deseo de la misma naturaleza que tu planeta regente<sup>36</sup>, se facilita tu petición y al contrario.

يح قد تفسد البروج<sup>37</sup> اعمال الكواكب وتنقص احوالها<sup>38</sup> وقد تصلح.

18/11. A veces los signos zodiacales pueden estropear el efecto de los planetas, y reducir sus características. A veces lo favorecen.

يط اذا كان البرج الطالع من غير طبع المسؤول<sup>39</sup> عن الحاجة ابطلت<sup>40</sup> الحاجة وحرّم السائل.

19/12. Si es el signo ascendente de naturaleza diferente de lo que se pide, se anula la petición y el solicitante no obtiene lo que desea.

ك طلسمات الكواكب الثابتة اطول اعمارًا من طلسمات الكواكب المتحرّية.

20/13. Los talismanes de las estrellas fijas<sup>41</sup> tienen una duración más larga que los talismanes de los planetas.

<sup>33</sup> En P نسب. En E نصب. P. Lat., n° 8, p. 191: parece traducir un texto distinto: "loca operibus digna elige".

<sup>34</sup> En P aparece الطلسمات: "Este es el fundamento de la ciencia talismánica". Corresponde a la traducción latina: "He autem operum magice sunt radices". Cf. PINGREE, n° 8 p. 191.

<sup>35</sup> En P سهلت.

<sup>36</sup> Aquí los deseos se refieren a lo expuesto en la serie de aforismos que va desde el n° 9 hasta el n° 15.

<sup>37</sup> En Picatrix Lat, n°10, p. 191.: "In spiritibus".

<sup>38</sup> En P أحوالها. En E أبوأبها.

<sup>39</sup> En P المسائل.

<sup>40</sup> En P انبطل pero he optado por ابطل.

<sup>41</sup> En la elaboración de trabajos de magia, como en este caso los talismanes, la utilización de las estrellas fijas aportaba un doble poder para la obtención de lo deseado. El lugar que ocupaban las estrellas fijas dentro de la concepción del universo era la última esfera en cuyo interior estaban las restantes esferas con un planeta cada una, una dentro de otra, y en el centro se encontraba la tierra. Dado su carácter estático y falto de movimiento se las consideraba dotadas de una doble fuerza. Ptolomeo, por ejemplo, en el *Tetrabiblos* (ed. and trans. by F. E. Robbins. Cambridge, Massachussets, 1940. pp. 170-171), asignó un carácter o temperamento a las estrellas mayores y a las constelaciones. Abū Ma'šar por otro lado, quien también trata de este tema, en uno de los pasajes de su libro *Kitāb al-milal wa-l-*

كأ ان امكنك ان تستخدم مع كل كوكب متحير<sup>42</sup> كوكباً ثابتاً من طبعه جمعت بين قوة التأثير ودوام العمل.

21/14. Si te es posible utilizar, con cada uno de los planetas, una estrella fija<sup>43</sup> de su misma naturaleza, acumulas su capacidad de influencia y la permanencia de la aplicación.

El aforismo 22 del MS Escorial es omitido en el *Picatrix*. Se trata de un aforismo descriptivo de la naturaleza de las estrellas fijas, que añade un dato más acerca de las mismas: una estrella de estas características mezcla las naturalezas de dos planetas y debe utilizarse con los dos planetas o con uno de los dos. Puede haber sido descartado por la misma razón por la que se excluyeron las descripciones de cada planeta: hay un apartado en el *Picatrix* dedicado a las estrellas fijas, donde se habla de su poder y utilidades mágicas.<sup>44</sup>

كأ كل كوكب ثابت امتزج في طبيعتي كوكبين متحيرين فاستخدمه معهما او احدهما.

22. Cada estrella fija mezcla las naturalezas de dos planetas. Utilízala con los dos o con uno de los dos.

El aforismo 23 del MS Escorial vuelve a coincidir con el n° 15 del *Picatrix*. En él se establece que, para que el deseo se cumpla, es necesario que la petición sea compatible con el planeta solicitado y, en la medida de lo posible, conviene utilizar el poder de una estrella fija.

كأ اذا كان الطالع من طبع الحاجة والكوكب المسؤول<sup>45</sup> واستعنت بكوكب ثابت وصح يقينك سهل المطلوب وقوي التأثير.

23/15. Si el ascendente es de carácter compatible con la petición y con el planeta al que pides, y además recurres a una estrella fija, y te sientes seguro, es fácil que se realice tu deseo y se refuerce la influencia.

---

*duwal* (Abū Ma'sar on Historical Astrology. *The Book of Religious and Dynasties (On the Great Conjunctions)*). Edited and Translated by Keiji Yamamoto, Charles Burnett. 2 vols. Leiden, Boston, Köln, 2000. Vol. I, p. 67) explica como las estrellas fijas de primera y segunda magnitud, cuando se encuentran en el grado del ascendente o el grado del medio cielo, indican el nacimiento de reyes. Para ampliar esta idea véase el capítulo titulado "Plantes et pierres des XV étoiles fixes" en FESTUGIÈRE, *La Révélation d'Hermès Trismégiste*. I, pp. 160-186.

<sup>42</sup> En E متحيرا.

<sup>43</sup> Las estrellas fijas no ejercen su influencia por sí solas generalmente, sino que su efecto es transmitido a través de ellas por los planetas. Además la elección del planeta debe ser la adecuada pues si se utilizan dos planetas de naturalezas no compatibles el fracaso está asegurado. Este aforismo y el siguiente se complementan por el tema.

<sup>44</sup> Cf. RITTER, I, (2), 14, p. 7. PINGREE, D. *Picatrix*., *The latin...*, p. 45.

<sup>45</sup> En E المسؤول. En P المستولى.

El 24 y 25 del MS Escorial no se encuentran en el texto de *Picatrix*. Ambos aforismos se ocupan del reposo y el movimiento, y de las posiciones, cuerpos celestes y signos zodiacales relacionados con ellos.

كِد السكون من طبع البروج الثابتة والاوتاد والكواكب الثابتة والكواكب الثقيلة والبطيئة السير والراجعة.

24. El reposo es de la naturaleza de los signos fijos<sup>46</sup>, las cúspides<sup>47</sup>, las estrellas fijas y los planetas pesados<sup>48</sup>, de avance lento y los que retrogradan.

كِه والحركة من طبع البروج المنقلبة والزائلة والكواكب الحفيفة والسريعة السير والمستقيمة.

25. El movimiento se relaciona con los signos trópicos<sup>49</sup>, cadentes<sup>50</sup> y planetas ligeros<sup>51</sup>, y de avance rápido y en sentido directo.

El texto de *Picatrix* continúa en el aforismo nº 16 que corresponde al 26 del MS Escorial. Aquí se citan las constelaciones, y se especifica la influencia de *Altair* (para el movimiento) y *Vega* (para el reposo).

E كو قد يستعان بالنسر الطائر<sup>52</sup> على الحركة كما يستعان بالواقع<sup>53</sup> على السكون<sup>54</sup>, وقس على ذلك في سائر الصور ممّا يدلّ عليه ظاهرها.

P ١٦ قد يستعان بالنسر الطائر على الحركة كما يستعان بالواقع على السكون.

26/16. Se recurre a *Altair* para el movimiento al igual que a *Vega* para la quietud. *Opera de manera análoga en lo que se refiere a las constelaciones restantes según lo que indique su apariencia.*

<sup>46</sup> Los signos fijos son Tauro, Leo, Escorpio y Acuario. Se trata de los signos zodiacales que se encuentran a continuación de aquellos en los que se producen los equinoccios (Aries, Libra) y los solsticios (Cáncer, Capricornio).

<sup>47</sup> Las cúspides son las cuatro casas cardinales (I, X, VII y IV). Cuanto más cerca esté el planeta de la cúspide, mayor será la influencia que ejerce sobre el individuo. De esta cuestión habla AL-BĪRŪNĪ (cf. *Tafhīm*, pp. 110-111, nº 202). También pueden verse las notas referentes al aforismo nº 32.

<sup>48</sup> Los planetas pesados son Saturno, Júpiter, Marte y el Sol. Véase SAMSÓ, Julio. *Las ciencias de los antiguos en Al-Ándalus*. Madrid, 1992. p. 32; cf. también KASTEN, Ll. A, and KIDDLE, L. B. *Alfonso el Sabio, Libro de las Cruces*. Madrid, 1961, pp. 5-6.

<sup>49</sup> Signos trópicos: Aries, Libra, Cáncer y Capricornio, o sea los signos equinocciales y solsticiales.

<sup>50</sup> Las casas cadentes son las que preceden a las cuatro cúspides, o sea las casas XII, III, VI y IX. Cf. BĪRŪNĪ, *Tafhīm* nº 247, pp. 149-150.

<sup>51</sup> Cf. ABŪ MA'ŠAR. *The book of religions...* vol. I, p. 9. Los planetas ligeros o inferiores son Mercurio, Luna y Venus.

<sup>52</sup> النسر الطائر Altair (α Aql).

<sup>53</sup> النسر الواقع Vega (α Lyr).

<sup>54</sup> A partir de aquí hasta el final de este aforismo, no está en P.

El 27 y 28 del MS Escorial no están en el *Picatrix* y se dedican respectivamente a las cúspides y a la presencia de los cometas en el ascendente.

كز زوايا الفلك بها طبائع مختلفة كطبائع البروج.

27. Los ángulos de la esfera<sup>55</sup> tienen naturalezas diversas al igual que los signos.

كح البرج الطالع مع ذوات الاذناب من بروج الفتن.

28. El signo ascendente cuando está con los cometas<sup>56</sup>, pertenece a los signos de la guerra<sup>57</sup>.

Después de estos, los aforismos 17 a 30 del *Picatrix* coinciden con los aforismos 29 a 42 del MS Escorial. Por su contenido, se puede establecer una línea divisoria entre los aforismos de la serie 29 a 32 y los restantes (33 a 38).

[29-32]:

El aforismo 29 menciona las conjunciones, el 30 las condiciones (*ḥālāt*)<sup>58</sup> de los planetas, el 31 las casas del gobierno [X], de la felicidad [XI] y el ascendente [I]<sup>59</sup> a las que considera las tres posiciones fundamentales que debe ocupar un planeta para conseguir una respuesta favorable, y el 32 la situación más favorable para el planeta (el medio cielo, exaltación, domicilio y participación en el ascendente).

<sup>55</sup> Se refiere a las áreas vitales que representa cada casa astrológica. He traducido literalmente "los ángulos de la esfera" aunque aquí "esfera" se refiera al círculo zodiacal y "ángulos" se refiera a las cúspides.

<sup>56</sup> Véase KENNEDY, E. S. «Comets in Islamic astronomy and astrology», *Journal of Near Eastern Studies*. Vol. 16, N° 1, (January) 1957, pp. 44-51. Reprinted in Kennedy, E.S. Kennedy, Colleagues and Former Students, *Studies in the Islamic Exact Sciences*. Beirut, 1983, pp. 311-318. Cito textualmente: "Al-Kaid...[identificado con un cometa] this star is maleficent (the Arabic word Kaid means "rancor" or "deceit"). In particular, according to Ibn Hibintā, if it is in the same sign as one of the astrological "centers" (the ascendent, midheaven, the setting point, or lower culmination) of a horoscope, the indication is of great loss and misfortune." Los cometas también tienen ejercen una influencia que además está determinada por las diferentes posiciones que ocupan en el cielo.

<sup>57</sup> El texto parece estar incompleto. Esta idea parece tener relación con Abū Ma'shar, quien tiene en cuenta tres aspectos generales para conocer las indicaciones de los cuerpos celestes sobre los acontecimientos terrestres desde puntos terminales de los años y las conjunciones. Uno de estos aspectos son los fenómenos meteorológicos y, dentro de estos, se encuentran los cometas que, por otra parte, él relaciona con Marte (planeta relacionado con los conflictos y las guerras). Véase Cf. *The book of religions...* vol. II, cap. VIII, [15], [22], pp. 476 y 478.

<sup>58</sup> Véase ABU MA'SHAR. *Abbreviation of the Introduction to Astrology*. Ed. y trad. Ch. Burnett, K. Yamamoto y M. Yano. Leiden, 1994. Pp. 41-52. En este pasaje se explican las 25 condiciones de los planetas.

<sup>59</sup> Los aforismos no mencionan el número correspondiente para cada una de estas tres casas. Lo he especificado basándome en las pautas de AL-BĪRŪNĪ. Cf. *Tafhīm*, p. 275. n° 461.

كَط في اقتران الكواكب عون عظيم فالتفته.<sup>60</sup>

29/17. En las conjunciones<sup>61</sup> de los planetas hay una ayuda importante. Préstale atención.

ل في حالات<sup>62</sup> الكواكب عماد الطلسمات كما في اقترانها.

30/18. Las condiciones de los planetas, al igual que sus conjunciones<sup>63</sup>, son el fundamento de los talismanes.

لا امكنة الكواكب للإجابة ثلاثة وهي بيت الملك وبيت السعادة والطلع.

31. Las posiciones del planeta, para lograr una respuesta favorable, son tres [que esté en]: la casa del gobierno, de la felicidad y el ascendente.

لِب اجعل الكوكب المسؤول<sup>64</sup> في وسط السماء في شرفه او بيته واجعل له حصّة في الطالع.

32/19. Sitúa el planeta al que pides en el medio cielo<sup>65</sup>, en su exaltación<sup>66</sup>, o en su domicilio y pon una participación de él en el ascendente.

33-38 (incluyendo el 37 bis. que aparece en el margen izquierdo): comienzan con la fórmula *استجر* o *استعن* seguido por el nombre de cada uno de los planetas ("Busca protección en...el Sol"/ "Recorre a...") de acuerdo con la actividad en la que ejercen una mayor influencia: si te humillan (Sol o Venus), recluyen (Luna), destierran (Saturno), te propones hacer algo (Júpiter), te subyugan (Marte) o si ignoras algo (Mercurio). En esta serie es donde se encuentran las diferencias más significativas entre la versión latina y las árabes:

لج استجر بالشمس اذا ذللت فان ذلك مؤدّ إلى الصلاح والمزيد واسرع إجابة.

33/20. Busca protección en el Sol si eres poco importante<sup>67</sup>. Esto conduce hacia el bien y el incremento y es lo más rápido para obtener una respuesta afirmativa.

لِد استجر بالقمر اذا حبست فان ذلك انفذ تأثير او اسرع إجابة ومؤدّ إلى الصلاح والمزيد.

<sup>60</sup> Se corresponde exactamente con P, aforismo 17.

<sup>61</sup> Se habla de conjunción cuando dos o más planetas se encuentran en el mismo grado del mismo signo, es decir, que ocupan el mismo lugar en longitud.

<sup>62</sup> جالات en E.

<sup>63</sup> La conjunción es una de las 25 condiciones de los planetas mencionadas en la nota 58. ABŪ MA'ŠAR, *Abbreviation...*, p. 41.

<sup>64</sup> En P *المستولى*.

<sup>65</sup> El medio cielo (X) es el punto de la eclíptica que cruza el meridiano en su culminación superior.

<sup>66</sup> La palabra árabe para exaltación es *šaraf* pl. *ašrāf*. Cada planeta tiene un grado determinado de la eclíptica en el que alcanza su máxima influencia.

<sup>67</sup> En P. Lat: "*Cum aliquem vincere et superare voluere*". P. 191, n° 19.

34/21. Busca protección en la Luna si te recluyen<sup>68</sup>, pues es lo que tiene una influencia más eficaz, agiliza la solución, [más que otras cosas] y conduce al bien y al aumento.

لِه استجر بزحل اذا نقيت فان ذلك مؤدّ الى الصلاح والمزيد.

35/22. Busca protección en Saturno si te destierran<sup>69</sup> pues esto es efectivo para el bien y el aumento.

E لو استعن بالمشتري اذا بدأت اونويت فإتّه انفذ تأثيراً و اسرع إجابة في هذا النوع وهو مؤدّ في ذلك الى الصلاح والمزيد في الوزن.

P ٢٣ استعن بالمشتري اذا اثريت فإنه انفذ تأثيراً و اسرع إجابة وهو مؤدّ الى الصلاح والمزيد في الرزق.

36/23. Busca protección en Júpiter si empiezas algo o te propones hacerlo / si te *haces rico*<sup>70</sup>, pues él es el más influyente y el más rápido en obtener respuestas favorables *en esta clase de cosas* y conduce al bienestar y al aumento en el *beneficio*<sup>71</sup>.

لِز استعن بالمريخ اذا قهرت فانه<sup>72</sup> انفذ تأثيراً و اسرع اجابة في هذا النوع من غيره وهو مؤدّ في ذلك الى الصلاح والمزيد.<sup>74</sup>

37/24. Recurre a Marte si te subyugan<sup>75</sup> pues él es el más influyente y más rápido que otros en obtener respuestas favorables en esta clase de cosas y conduce al bienestar y aumento.

E [مكرر<sup>76</sup>] استعن بالزهرة اذا ذللت فانها اقوى تأثيراً و اسرع اجابة من غيرها و هي مؤدّية الى الصلاح والمزيد.

P ٢٥ استعن بالزهرة اذا مللت فانها اقوى تأثيراً و اسرع اجابة في هذا نوع من غيرها و هي تؤدّي الى الصلاح والمزيد.

37/25. (bis). Busca protección en Venus si eres poco importante<sup>77</sup>/si te *aburres*, pues es la que tiene mayor influencia y es más rápida que los otros [planetas] en obtener una respuesta favorable (P. añade: *en esta clase*). Conduce al bienestar y al incremento.

لح استجر بعطارد اذا جهلت فانه مؤدّ في ذلك الى الصلاح والمزيد و انفذ تأثيراً و اسرع اجابة.

38/26. Busca protección en Mercurio si ignoras o no sabes algo pues él es efectivo para esto y conduce al bienestar y al aumento, y es el que más influye, el más rápido para obtener respuestas favorables.

<sup>68</sup> En P. Lat: "Cum aliqua volueris retinere". P. 192, n° 20

<sup>69</sup> En P. Lat: "Cum aliqua volueris in infimum ponere et mala inferre". P. 192, n° 21.

<sup>70</sup> P. Lat: "Cum ascendere volueris ad bonum". Pp. 192, n° 22.

<sup>71</sup> En E el وزن pero he optado por la que aparece en P en su lugar, es decir, الرزق

<sup>72</sup> En P. فهو

<sup>73</sup> En P. إلى

<sup>74</sup> Hay una nota marginal: صحّ الاصل.

<sup>75</sup> P. Lat: "Cum vincere volueris in placito et bello". Pp. 192, n° 23.

<sup>76</sup> Este aforismo aparece en un margen, sin numeración, de manera que le he puesto el número del anterior para no romper el orden numérico original.

<sup>77</sup> P. Lat: "Cum volueris amores et amicitiam querere". Pp. 192, n° 24.

Los aforismos 39-42 del MS Escorial se corresponden con los 27-30 del *Picatrix*. Después de plantear estas premisas básicas para realizar los trabajos, a partir del 39 el texto se ocupa de los asuntos que, en caso de no haber obtenido lo deseado, podrían haber causado el fracaso.

En el 39 la inseguridad, el regente y la mala disposición son tres cosas que pueden retrasar las respuestas.

En el 40 hay que realizar los trabajos [elaboración de los talismanes] con las fumigaciones y recitación de oraciones, pues es mejor que hacerlo con vapores ascendentes e inhalaciones diversas.

El 41-29 y el 42-30 se complementan por la temática. El 41 comienza con شروق الشمس (el orto del sol) y el 42 سواد الليل (la oscuridad de la noche). En cada turno (día/noche) hay que utilizar los planetas correspondientes. Sin especificar qué planetas son nocturnos o diurnos, es una regla tenerlos en cuenta para obtener el efecto deseado.<sup>78</sup>

لطبطء الاجابة من مدبرك او من ضعف اليقين او من سوء الترتيب.  
٢٧ بطء الاجابة من دركك او من ضعف اليقين او من سوء الترتيب.

39/27. La tardanza en las respuestas se debe a tu regente/*vigilancia* o a tu inseguridad, o a una mala disposición [de la operación talismánica].

م عمل<sup>79</sup> المعمول لاقامة الدخان<sup>80</sup> وتلاوة الدعوات افضل من العمل المعمول للبخار الصاعد والانفاس المختلفة.

40/28. Realiza los trabajos con fumigaciones, recitación de oraciones, lo que es mejor que operar<sup>81</sup> con vapores ascendentes e inhalaciones diversas.

ما شروق الشمس ووقوع الابصار يقطع روحانية<sup>82</sup> الكواكب الليلية.

41/29. El orto del sol y la capacidad de ver<sup>83</sup> interrumpen [la efectividad de] los espíritus de los planetas nocturnos.

مب سواد الليل وسكون الحركات يقطع روحانية<sup>84</sup> الكواكب النهارية فاستخدم كل كوكب في نوبته.

42/30. La oscuridad de la noche y la detención de los movimientos, inhabilitan el espíritu de los planetas diurnos. Utiliza cada planeta en su turno.

<sup>78</sup> Los planetas nocturnos son: Marte, Venus y la Luna. Los planetas diurnos son: Saturno, Júpiter y el Sol. Mercurio es ambiguo. Cf. *Tafhīm*, n° 386.

<sup>79</sup> En el Ms. العمل

<sup>80</sup> En P دخنات

<sup>81</sup> P. Lat: "eis in quibus suffumigaciones deficiunt et voluntas est diversa". Aforismo 27, p. 192.

<sup>82</sup> En P روحانيات

<sup>83</sup> P. Lat: "proiectio radiorum". P. 192, n° 28.

<sup>84</sup> En P روحانيات



Los aforismos 43 a 47 no están en el *Picatrix* pero siguen la línea temática de los cuatro anteriores nombrando las influencias que pueden afectar cuando se elabora un talismán. En resumen:

43. Los principios que tienen una influencia común o general (astrología mundial) son los ascendentes de las conjunciones, de los reyes, de las religiones, de los estados, de los años y de las ciudades.

44. Efectos de los tres tipos de conjunciones (mayor, media y menor)<sup>85</sup>. El texto nos presenta la conjunción mayor como destructora, la media, alteradora, y la menor causa contrariedades.

45. Cada clima y país tiene una atmósfera diferente<sup>86</sup>.

46. Cada zona en la tierra tiene un regente específico que se relaciona con los puntos cardinales. Este aforismo se refiere a la geografía planetaria.

47. El *mubtazz*<sup>87</sup> y su relación con las condiciones de vida del sujeto (adornos, ropa, habitación, etc...).

48. La facilidad de encender el fuego en el Sur y de extinguirlo en el Norte.

Cada uno de los aforismos es una advertencia para la obtención de una respuesta favorable a una petición. La petición puede ser cualquier cosa que se necesite en la vida, como ya se ha visto, o la solución de algún problema. Son advertencias sobre la actitud de una persona antes de elaborar un talismán o recurrir a la influencia de los diversos cuerpos celestes.

---

<sup>85</sup> IBN JALDŪN, *Muqqadima*, pp. 217-218, donde se nos dice que: "Las grandes conjunciones indican acontecimientos importantes, cambios en las dinastías y en las religiones, y el poder o soberanía pasa de una nación a otra; las medias indican la aparición de conquistadores o aspirantes al poder; y las pequeñas, la presencia de rebeldes, sectas religiosas y destrucción de ciudades".

<sup>86</sup> La palabra que he traducido por "climas" es *ahwiya*, no *aqālīm*. Se refiere, por tanto, a las características atmosféricas y no a los climas ptolemaicos.

<sup>87</sup> Se llama *Mubtazz* al planeta que ocupa varias dignidades en un mismo signo, de ahí que se le llame "planeta victorioso". La llegada del planeta a estas dignidades se produce de dos formas: una es la esencial (absoluta), que depende de las dignidades convenientes en la posición de su trayectoria, en relación con otros planetas, o con el horizonte. Y otra es la accidental (limitada), cuando estas dignidades están en relación con una de las propiedades características de las doce casas. El *mubtazz* indica ciertas capacidades o talentos de un individuo. Está relacionado también con los obsequios y regalos. Cf. *Tafhim*, pp. 307-308. n° 495. Cito un pasaje de Abū Maʿšar (ABŪ MAʿŠAR AL-BALJĪ. *Liber introductorii maioris ad scientiam judiciorum astrorum*. Vol. III. Texte arabe et apparats critiques. Ed. Richard Lemay. Napoli, 1995. P. 404), donde aparece este término:

"ان البروج الدالة على الصبابة والجمال والنظافة اذا كانت طالعة او كان فيها صاحب الطالع او القمر او المبتز على الطالع و هي الجوزاء والسنبلة والميزان والعقرب والقوس والحوت, فهذه البروج التي ذكرنا قد تدل أيضا على سخاء النفس وجودها والسعة في النفقة". ...

"Los signos significan belleza, hermosura y pulcritud si son el ascendente, o se encuentra en ellos el señor del ascendente o la luna o el *mubtazz* sobre el ascendente y son Géminis, Virgo, Libra, Escorpio, Sagitario y Piscis. Y estos signos que dijimos indican, a veces, también generosidad del alma, bondad y disposición/facilidad para gastar".

مح المبادئ العامية التأثير هي طواع القرانات وطواع الملوك وطواع الملل وطواع الدول وطواع السنين وطواع المدن وفي ذلك فهم عظيم لمن قصد الممكن.

43. Los principios comunes que influyen son los ascendentes de las conjunciones, los ascendentes de los reyes, los ascendentes de las religiones, los ascendentes de los estados, los ascendentes de los años, los ascendentes de las ciudades. Y en esto hay algo cuya comprensión es importante para quien busca un efecto posible<sup>88</sup>.

مد القران الاكبر مفسد والقران الاوسط مغير والقران الاصغر مشتت.

44. La conjunción mayor es destructora, la media es alteradora y la menor causa contrariedades<sup>89</sup>.

مه قد تختلف الاهواء والتأثير باختلاف الاهوية والبلدان.

45. Son diferentes la atmósfera y las influencias en los distintos climas y países<sup>90</sup>.

مو لكل موضع من الارض مدبر من الكواكب فمدبر الشرق غير مدبر الغرب ومدبر الجنوب غير مدبر الشمال.

46. Para cada lugar de la tierra hay un planeta regente: el regente del Este no es el del Oeste, el regente del Sur no es el regente del Norte<sup>91</sup>.

<sup>88</sup> Cf. *Tafhīm*, p. 239, n° 393. Al-Bīrūnī parece que desconfía de todo sistema de cálculo para determinar los ascendentes de las ciudades, climas (que no son mencionados por 'Uṭārid) y regentes de las casas, pues dice que esto requiere del conocimiento exacto del momento en que tiene lugar el principio de cada acontecimiento (momento éste que no siempre es conocido por los astrólogos) como puede ser la construcción de una ciudad, por ejemplo.

<sup>89</sup> La tradición clásica dividía los signos del zodiaco en cuatro triplicidades: de fuego (Aries, Leo y Sagitario), de tierra (Tauro, Virgo y Capricornio), de aire (Géminis, Libra y Acuario) y de agua (Cáncer, Escorpio y Piscis). La distancia entre los signos de la misma triplicidad es de 120°. Las conjunciones de Saturno y Júpiter han sido siempre las más estudiadas. Entre dos conjunciones de estos dos planetas transcurren unos veinte años, que marcan el período de la llamada conjunción menor. Si la conjunción va acompañada por un cambio de triplicidad, tenemos una conjunción media. Y si la conjunción se ha realizado tras una vuelta completa a las cuatro triplicidades, entonces se produce la gran conjunción. Las grandes indican cambios en las religiones y dinastías, grandes acontecimientos y el paso de la soberanía del mundo de una nación a otra. Las medianas indican la presencia de conquistadores y aspirantes al poder. Las menores indican la destrucción de las ciudades, rebeldes y sectas religiosas. Ver IBN JALDŪN, *Muqaddima*, II, 217-218. Véase KENNEDY, "The Sasanian Astronomical Handbook Zīj-i Shāh and The astrological Doctrine of "Transit" (Mamarr)". *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 78, 1958. pp. 246-262. Reprint in Kennedy, *Studies*...pp. 319-335, esp. 332.

<sup>90</sup> SAVAGE-SMITH, Emilie (ed). *Magic and Divination in Early Islam*. The Formation of the Classical Islamic World. Vol. 42. Aldershot, 2004...p. 201. Existe una ciencia en la tradición árabe llamada 'ilm aḥdāṭ al-ḡaww o "ciencia de los acontecimientos de la atmósfera".

<sup>91</sup> Cf. *Tafhīm*. p. 236. n° 389. Bīrūnī afirma no haber encontrado referencias de la relación de los planetas con los puntos cardinales en ningún libro, excepto en el *Kitāb al-*

مز تشاكل المبتز<sup>92</sup> على تدبيرك في الحلية والملبس والمسكن والخلق على حسب استطاعتك.  
47. El Mubtazz que te controla se asemeja a los adornos, los vestidos, la vivienda, y el carácter, de acuerdo con tu capacidad.

El 48 de ms. E no tiene correspondencia en *Picatrix*.

مح إضرام النيران انفذ في الجنوب منه في الشمال كما ان خمودها في الشمال اسهل منه في الجنوب.  
48. Encender fuego es más fácil en el Sur que en el Norte, y su extinción es más fácil en el Norte que en el Sur.

El 49 coincide con el 31 de P.

مط الكوكب الثقيل بسكونه انفذ تأثيراً من الكوكب الخفيف بحركته وان قاربه<sup>93</sup> في القوة.  
49/31. El planeta pesado en su reposo tiene más influencia que el planeta ligero en su movimiento aunque ambos tengan una fuerza similar.

El siguiente no está en P.

ن سكون الحيوان اطول مدة من حركته فلذلك ضعفت الحركة عن مقاومة السكون.  
50. La calma de los animales es de una duración más larga que su movimiento, por eso se debilita el movimiento, debido a la resistencia del reposo.

A partir de aquí hasta el final de E y P no hay variantes a excepción de las señaladas en el colofón final.

يا لا تسأل المريخ التأليف كما لا تسأل الزهرة القطيعة فقس على ذلك ولا تعدل بكوكب عن طريقه.  
51/32. No pidas a Marte la unión y tampoco pidas a Venus la separación. Opera con la regla general y no apartes al planeta de su camino.

---

*mawālīd* de Nayrīzī quien, al hablar de las cuatro triplicidades relaciona Saturno con el Este, Marte con el Oeste, Venus con el Sur y Júpiter con el Norte. Además añade que los indios atribuyen a ciertos planetas poderes que ellos llaman direccionales los cuales pertenecen a Mercurio y Júpiter en el ascendente (E), al sol y a la luna en la casa X (S). Saturno en la VII (W) y Venus y la Luna en la IV (N). Los indios, según palabras de Bīrūrī, tienen una figura octogonal para asegurarse la victoria en el juego donde sitúan al Sol en el Este, Júpiter en el Sur, Marte en el Sudeste, la Luna en el Sudoeste, Saturno en el Noroeste, Mercurio en el Norte, y Venus en el Noreste, quedando el Oeste vacante.

<sup>92</sup> Cf. *Tafhīm*. N° 495, pág. 307-308.

<sup>93</sup> En P القارنه.

نَبِ اسْتخدِم ذَوَاتِ الذَوَائِبِ<sup>94</sup> عِنْدَ ظُهُورِهَا فِيمَا دَلَّتْ عَلَيْهِ كَمَا تَسْتخدِمُ الكَوَاكِبِ الثَّابِتَةَ بِطَبْعِهَا.  
52/33. Utiliza los cometas en el momento de su aparición en relación con lo que indican, así como también a las estrellas fijas de acuerdo con su naturaleza.

نَحِ اسْتَنطِقْ عَطَارِدَ فِي البُرُوجِ الصَّامِتَةِ وَاسْتخدِمْ مَعَهُ القَمَرَ فِي الحَالَتَيْنِ<sup>95</sup> جَمِيعًا.  
53/34. Haz hablar a Mercurio en los signos silenciosos<sup>96</sup> y utiliza a la Luna, junto con él, de las dos formas.

نِدِ اسْتخدِمْ عَطَارِدَ فِي الشَّيْءِ وَضدَهُ لِاخْتِلَافِ حَالَاتِهِ.  
54/35. Utiliza a Mercurio en una cosa y en su contraria debido a su carácter ambiguo.

نِهِ اِطْلَاقِ اللِّسَنَةِ وَعَطَارِدَ فِي بَيْتِهِ نَافِذِهِ لِمَنْ دَبَّرَهُ عَطَارِدَ.  
55/36. Resulta eficaz para soltar la lengua que Mercurio esté en su domicilio para aquel a quien domina Mercurio.

نِوْ قَدْ تَجِيبُ الشَّمْسُ مِنْ دَبَّرِهِ المَرِيخَ وَ قَدْ يَجِيبُ المَرِيخُ مِنْ دَبَّرَتِهِ الشَّمْسُ.  
56/37. A veces responde favorablemente el Sol a quien domina Marte y a veces Marte a quien domina el Sol.

نِزْ قَدْ يَجِيبُ القَمَرَ مِنْ دَبَّرَتِهِ الزُّهُرَةَ وَ قَدْ تَجِيبُ الزُّهُرَةُ مِنْ دَبَّرِهِ القَمَرَ.  
57/38. A veces responde favorablemente la Luna a quien domina Venus y a veces Venus a quien domina la Luna.

نِحِ الشَّمْسُ تَنَافِرُ مِنْ دَبَّرِهِ زُحْلَ وَ زُحْلُ يَنَافِرُ مِنْ دَبَّرَتِهِ الشَّمْسُ.  
58/39. El Sol es incompatible con aquel a quien domina Saturno y Saturno a quien domina el Sol<sup>97</sup>.

<sup>94</sup> الاذئاب en P.

<sup>95</sup> Hasta aquí el aforismo según el ms. E. جميعًا es añadida por P.

<sup>96</sup> Cf. *Tafhīm*, pág. 213-214, n° 352-353.

Los signos silenciosos son: Cáncer, Escorpio y Piscis.

Los signos que tienen media voz son: Aries, Tauro y Leo.

Los signos que tienen una voz débil: Sagitario, Acuario y Capricornio.

Los signos que tienen voz: Géminis, Virgo, y Libra.

Cf. ABŪ MA'ŠAR, *The book of religions...* Vol. I, pág 182-183. Trata aquí sobre la relación de los planetas ligeros (Mercurio, Luna y Venus). Mercurio está relacionado con los escritores, los cálculos, y por otro lado la Luna se relaciona con el movimiento, las migraciones..., asimismo también se habla de la mezcla entre Mercurio y la Luna, indicando entonces la búsqueda del conocimiento, libros, encantamientos, la magia y la astrología.

<sup>97</sup> Estos aforismos nos hacen volver otra vez a la idea de los planetas regentes. Un sujeto está condicionado por el planeta regente que a su vez es incompatible con determinados planetas. Esta noción aparece en el texto de una manera muy abreviada y escasa, porque una buena combinación planetaria no solo depende de la naturaleza de los planetas sino también de factores condicionados por las diferentes posiciones entre ellos.

نط القمر ينافر من دبره المريخ والمريخ ينافر من دبره القمر.

59/40. La Luna es incompatible con aquel a quien domina Marte y a Marte con quien domina la Luna.

ص قد تجيب الزهرة من دبره المشتري وقد يجيب المشتري من دبرته الزهرة.

60/41. A veces Venus responde favorablemente a quien es dominado por Júpiter y Júpiter a quien es dominado por Venus.

صا المشتري ينافر من دبره المريخ والمريخ ينافر من دبره المشتري.

61/42. Júpiter es incompatible con aquel a quien domina Marte, y Marte con aquel a quien domina Júpiter.

صب المريخ ينافر من دبرته الزهرة و الزهرة تنافر من دبره المريخ.

62/43. Marte es incompatible con aquel a quien domina Venus, y Venus con aquel a quien domina Marte.

صح عطارد ينافر من دبره المشتري و المشتري ينافر من دبره عطارد.

63/44. Mercurio es incompatible con aquel a quien domina Júpiter y Júpiter con aquel a quien domina Mercurio.

صد قد يمتاز<sup>98</sup> الكوكبان المتنافران في التدبير للأشخاص الانسانية وذلك لاختلاف الكواكب في القسمة.

64/45. A veces son distintos en preeminencia dos planetas contrarios en el dominio de los seres humanos. Esto se debe a que los planetas difieren en la *qisma*<sup>99</sup>.

P continúa y termina

فاعلم ذلك, وهذا ما اقتضيه من كلام هذا الرجل

Sábelo. Esto es lo que seleccionamos de las palabras de este hombre.

كملت فصول عطارد المنجم و الحمد لله رب العالمين وصلى الله على جميع الانبياء وخصوصاً محمد خاتم النبيين صلى الله عليه وعلى آله وسلم.

Terminan los aforismos de 'Uṭārid el astrólogo. Alabado sea Dios, señor de los mundos, que Dios bendiga a todos los profetas y en particular a Muḥammad, el último de ellos, Dios le bendiga a él y a su familia y le salve.

<sup>98</sup> En P يمتاز

<sup>99</sup> La *qisma* es uno de los ciclos utilizados habitualmente en la astrología mundial. Abū Ma'shar, por ejemplo, menciona una *qisma* excepcional en la que el indicador se desplace sobre el ecuador a razón de un grado cada 1000 años; una gran *qisma* (1° cada 100 años); *qisma* media (1° cada 10 años) y *qisma* menor (1° por año). Cf. David PINGREE, *The Thousands of Ab Ma'shar* (London, 1968) p. 59. El texto alude a que la influencia de un planeta puede predominar sobre la de otro dependiendo de la posición que ocupa en la *qisma*, de cualquier tipo que sea.

### 3. CONCLUSIÓN

No podemos llegar a una conclusión clara acerca del original de los aforismos de 'Uṭārid. Yo me inclino a pensar, basándome en las palabras del preámbulo del *Picatrix* que introduce los aforismos, que hubo una selección de aforismos de una obra más amplia, probablemente llamada *Sirr al-Asrār* escrita por 'Uṭārid en el siglo X, y que esta selección se insertó en el *Picatrix* árabe. También es fácil creer que la versión latina no utilizara como fuente los aforismos originales ya que es bastante fiel al texto del *Picatrix* árabe. Las diferencias entre la versión latina y la árabe, no implican el recurso a otras fuentes más completas.

Debido a que en el manuscrito de El Escorial aparecen 20 aforismos más que en la versión *Picatrix*, he examinado todo el texto del *Picatrix* intentando determinar si el contenido de los aforismos no seleccionados aparece en otras secciones, y que, por esta razón, el autor los haya omitido. De estos 20, la temática del 47-48 y 50 del ms. de El Escorial, parece no darse en otros capítulos del *Picatrix*. De los restantes no es difícil encontrar cuestiones temáticamente semejantes a lo largo de la obra en su totalidad, sin que esto implique poder establecer una relación de dependencia dada la generalidad de los aforismos en cuestión. Por todo esto, resulta difícil determinar cuáles han sido los criterios de selección utilizados por el autor del *Picatrix* y las causas de la exclusión de determinados aforismos. Con muchas dudas, puedo apuntar que se excluyen aquellos pasajes que tienen una aplicación más astrológica que mágica. Los aforismos 2-8 contienen descripciones muy generales de las características de los planetas. Tienen un carácter introductorio y carecen de una aplicación directa a la elaboración de un talismán. Puede compararse el contenido de estos textos con lo que podemos leer en la *maqāla* 3<sup>a</sup>, cap. 7 del *Picatrix* (ed. Ritter, pp. 195-202), que se relaciona más bien con los aforismos 33 a 38 y 51. La mayor parte de los restantes aforismos omitidos tienen un claro componente astrológico como podemos observar en el 27-28 (cúspides, ascendente y cometas), 31 (casas), 43 (ascendentes de momentos importantes para la mayoría de la humanidad), 44 (conjunciones de Júpiter y Saturno), 45-46 y 48 (geografía astrológica), 47 (importancia del *mubtazz* en la vida de un individuo) y 48 (encendido del fuego en el Norte y en el Sur).

En conjunto, pues, la principal aportación del presente trabajo<sup>100</sup> ha sido contribuir al análisis de una de las múltiples fuentes del *Picatrix*, estudiar las variantes que presenta con relación al texto editado por Ritter, comprobar la existencia de 20 aforismos que no fueron utilizados por Maslama b. Qāsim, y cotejar el texto árabe del *Picatrix* con la versión latina alfonsí.

---

<sup>100</sup> El presente estudio lo he realizado en paralelo con la entrada en vigor del proyecto "La evolución de la ciencia en la sociedad de al-Andalus desde la Alta Edad Media al pre-Renacimiento y su repercusión en las culturas europeas y árabes (siglos X-XV)-código FFI 2008-00234/FILO" financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia.